

Batu Atibulung Tabāk mareyom Tahik





You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

This book was written and illustrated during the workshop **Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama** (Gathering to Develop Books in Sinama), which was held by Matina Aplaya Elementary School in partnership with the Matina Aplaya Sama Community, with technical support from SIL Philippines.

Davao City, Philippines
September 2015

For more information about orthography and spelling standards used please visit:

<http://sinama.org/category/writing-tools/sinama-orthography/>

A Sinama-English dictionary that will soon be published can be found online at:

<http://www-01.sil.org/asia/Philippines/works-sml.html>

Titles from the Pagtimuk Paghinang Būk ma Sinama Workshop:

- | | | | |
|---------------------------------------|----------------------|--------------------------|-------------------------------|
| 1. Amokot Daing | 5. Bohe'-Botong | 8. Po'onan Wannan | 12. Usaha Pamandu' he' Ina'ku |
| 2. Anganom Tepo si Ina' | 6. Omang | 9. Saging Pangumpan | |
| 3. Batang-Sulat Abāng | 7. Pantalun Magtuhun | 10. Tahik Al'ssin | |
| 4. Batu Atibulung Tabāk Mareyom Tahik | | 11. Tupara Kayu Amulawan | |

Batu Atibulung Tabāk mareyom Tahik

Bay sinulat he' si John Erales

Bay ginudlis he' si Elmo Anggilan



**Dakayu' llaw,
magtuhun si Isaw magusaha.
Aniya' ta'nda'na ma reyo'
angaluwa batu atibulung.**



**Ainu-inu iya bang ai hē'
angkan amole' iya atilaw ni
bagayna si Hammis.**



Pehē' sigām pabalik kaut.

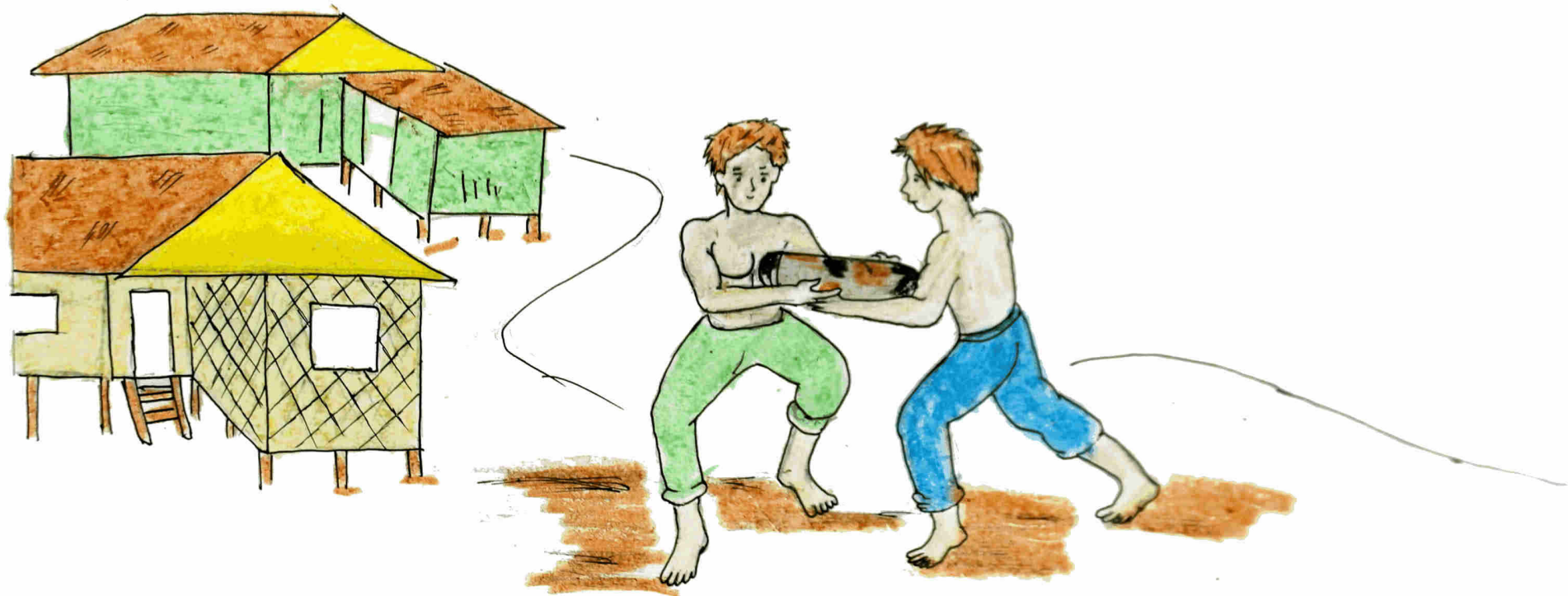
Patuhun pa'in sigām,

tinō' he' si Isaw

ya angaluwa batu inān.



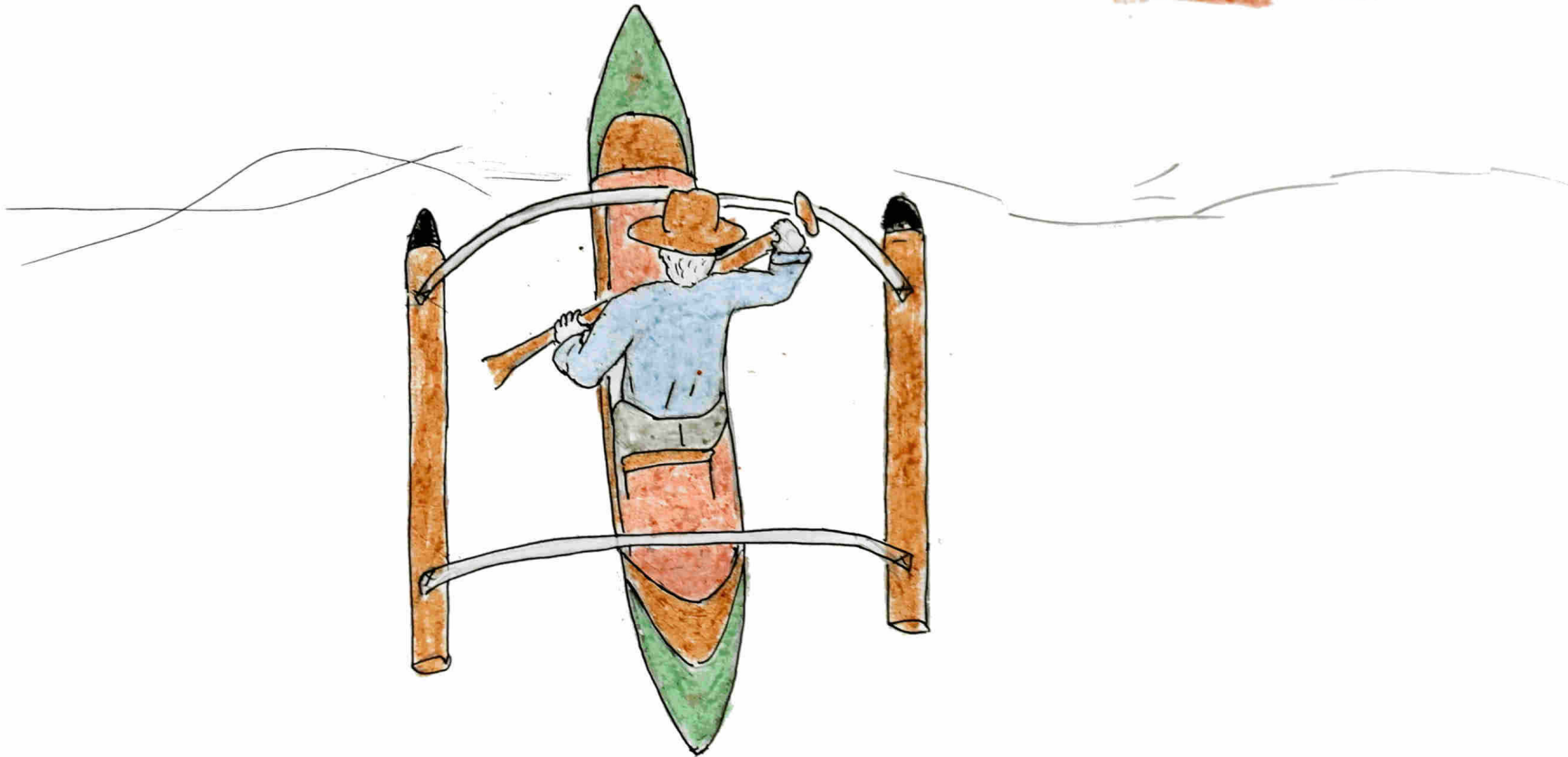
**Pag'nda' si Hammis,
patungas na sigām
ati ah'ling iya,
“Bomba itu! Bay min bono'
kamatto'ahan waktu tagna'.”**



**Puwas hē'-i,
ningā' he' sigām bomba inān
binowa patandan
ni lahat-lahat.**



**Tinukul he' sigām
ati isina hē' pinab'Ilihan
supaya pam'Ili kinakan
he' sigām.**



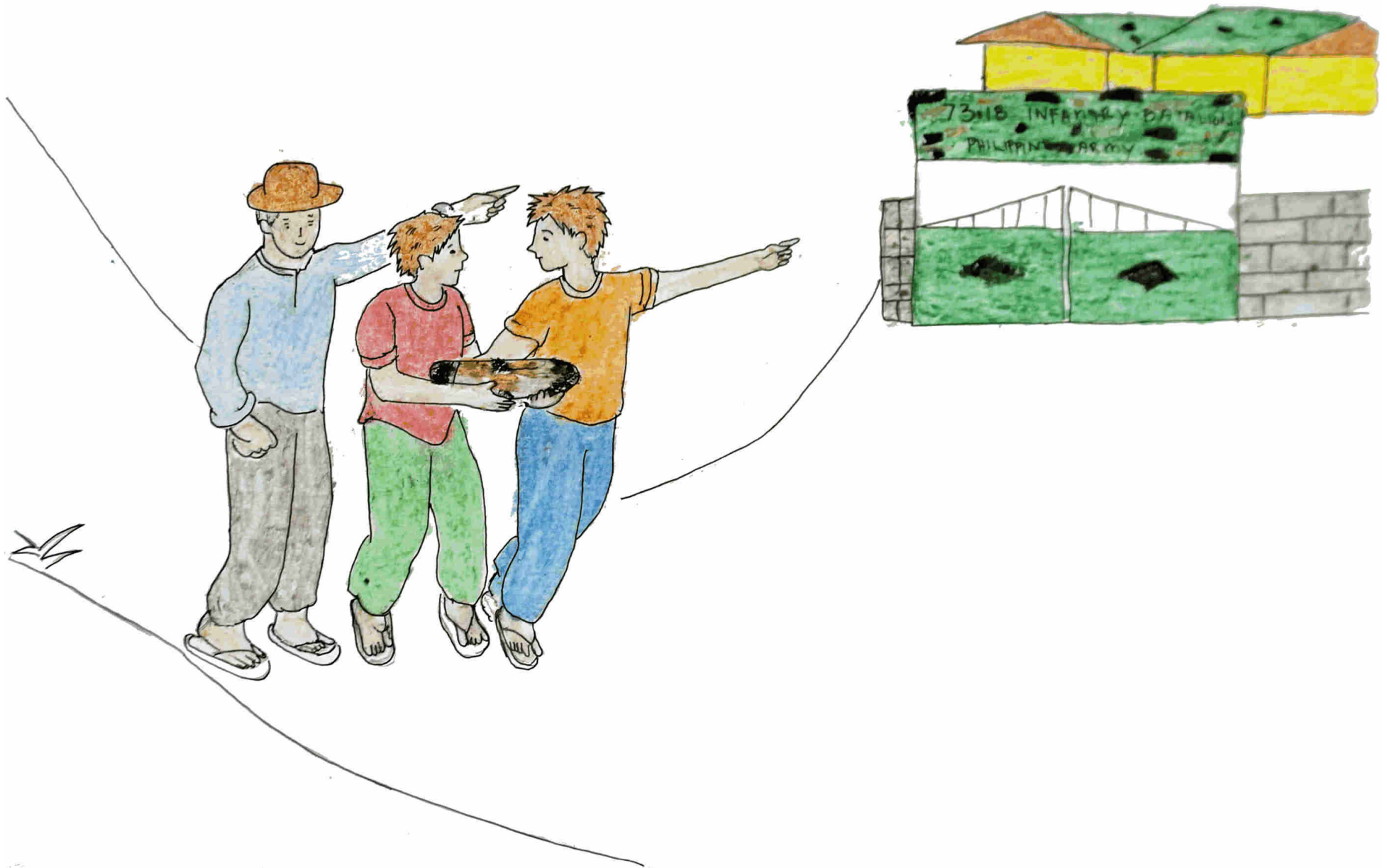
**Apuwas hē',
pasudju bapa' sigām
ni lahat-lahat
min pam'ssihan.**



Ati atilaw bapa' sigām,

“Ai ilu?”

Yuk sigām, “Bomba itu.”



**Ah'ling Bapa' sigām,
“Ala'at ilu sabab bang
ah'ling bomba ilu,
amatay kitam! Subay kam
pehē' ni sundalu.
Haka'anbi.”**



**Atāw sigām sinaggaw
he' sundalu saguwā'
ameya' sigām pandu'
bapa' sigām.**

Pinehe' he' sigām sundalu.



**Akōg sundalu pasalan
bomba hē'
halam bay ah'ling.**



**Akōg isab
duwangan Sama inān
sabab halam sigām sinaggaw
maka bay sigām
binuwanan sīn he' sundalu.**

Batu Atibulung Tabāk mareyom Tahik
(The Round Rock Found in the Ocean)

ENGLISH TRANSLATION

- Pg. 3 One day, Isaw was hard at work diving, when he saw something down below that looked like a round rock.
- Pg. 5 He wondered what it was, and so he went home to ask his friend, Hammis.
- Pg. 7 They went back out to sea. While they were diving, Isaw pointed to the thing that looked like a rock.
- Pg. 9 When Hammis saw it, they surfaced and he said, “This is a mine! It’s left over from a war our elders fought long ago.”
- Pg. 11 After that, they got the mine and brought it to shore on a sandbar.
- Pg. 13 They were hammering it open so that they could sell it’s contents to buy food.
- Pg. 15 But then, their uncle approached the sandbar from the fishing grounds.
- Pg. 17 Their uncle asked them, “What’s that?” And they said, “It’s a mine.”
- Pg. 19 Their uncle shouted, “That’s terrible; if that mine explodes, we’ll all die! You should go to a soldier and tell him about it.”
- Pg. 21 They were afraid the soldier would arrest them, but they followed their uncle’s instructions. They brought a soldier to the mine.
- Pg. 23 The soldier was happy that the mine hadn’t exploded.
- Pg. 25 The two Sama men were also happy because instead of arresting them, the soldier had given them a reward of money.